Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo owszem, synowie Izraela i synowie Judy popełniali niegodziwość w moich oczach od swojej młodości. Tak, synowie Izraela rzeczywiście drażnili Mnie dziełami swoich rąk – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo owszem, synowie Izraela i synowie Judy popełniali niegodziwość w moich oczach od swojej młodości. Tak! Synowie Izraela drażnili Mnie rzeczywiście dziełami swoich rąk — oświadcza JAHWE. — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Izraela bowiem i synowie Judy od swojej młodości czynią tylko to, co jest złe w moich oczach. Tak, synowie Izraela tylko drażnili mnie dziełami swoich rąk, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo synowie Izraelscy i synowie Judzcy od dzieciństwa swego to tylko czynią, co jest złego przed oczyma mojemi; synowie, mówię, Izraelscy tylko mię draźnili sprawą rąk swoich, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo byli synowie Izraelscy i synowie Judzcy ustawicznie czyniący złość przed oczyma memi od młodości swej - synowie Izraelscy, którzy aż do tego czasu draźnią mię uczynkiem rąk swoich, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem od swej młodości synowie Izraela i synowie Judy czynili jedynie zło wobec Mnie istotnie, synowie Izraela jedynie obrażali Mnie dziełami swych rąk - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż synowie Izraela i synowie Judy czynili od swojej młodości tylko to, co jest złe w moich oczach; tak synowie Izraela tylko drażnili mnie dziełami swoich rąk - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od swojej młodości bowiem zarówno Izraelici, jak i Judejczycy popełniali tylko to, co złe w Moich oczach. Tak, Izraelici tylko Mnie drażnili dziełem swoich rąk – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici i Judejczycy od swej młodości dopuszczali się tylko tego, co Ja uważam za złe. Istotnie, Izraelici obrażali Mnie dziełami swoich rąk - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela bowiem i synowie Judy od samej młodości czynili to tylko, co złe jest w oczach moich (tak, synowie Izraela przywodzili mnie tylko do gniewu czynami rąk swoich - głosi Jahwe). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо сини Ізраїля і сини Юди були одинокі, що чинять зло перед моїми очима від їхньої молодости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ synowie Israela oraz synowie Judy od swej młodości czynili tylko to, co było złem w Moich oczach; synowie Israela tylko Mnie jątrzyli sprawą swych rąk mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼAlbowiem synowie Izraela i synowie Judy od samej młodości czynili jedynie to, co złe w moich oczach; bo synowie Izraela po prostu mnie obrażają dziełem swych rąkʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. |